

Learn Korean Ep. 22: "Porque"

Existen distintas maneras de decir "porque" o "debido a" en coreano y cada una es un poco distinta con respecto a las otras. Repasemos las más importantes.

(sustantivo / raíz verbal + 기) + 때문 + (에 / 이다)

Esta es la manera **cortés y estándar** de decir "porque." **Si solamente quieren aprender una forma de decir "porque," ésta sería la forma más indicada.**

Simplemente, se toma un sustantivo (o un verbo que se convierte en sustantivo usando la terminación "기" a la raíz verbal) y se agrega "때문." Y, luego se agrega "에" o una forma conjugada de "이다" dependiendo de cómo lo usarán. Cuando se usa para conectar dos oraciones (o sea, queda en la mitad de la oración), se usa "에." Cuando finaliza una oración, se usa una de las formas conjugadas del verbo "이다."

저는 미국 사람이기 **때문에** 피자를 좋아해요.

"Porque (Debido a que) soy estadounidense, me gusta la pizza."

내일 학교에 **가기 때문에** 오늘 일찍 자야 돼요.

"Debido a que debo ir al colegio mañana, necesito acostarme temprano hoy."

"일찍" es un adverbio que significa "temprano."

너 **때문이야!**

"¡Es por ti!" (debido a ti)

Usar "때문" después de una persona tiene una connotación negativa. En lugar de "때문," es mejor usar "gracias a~" – "gracias a~" es "덕분."

아빠 **덕분이에요.**

"Es gracias a ti (usted), papá."

Raíz verbal + (으)니까

En este caso, tomen la raíz verbal y agreguen "으니까" luego de una consonante o "니까" luego de un verbo. Esta es una **manera informal** de decir "porque." No es grosero ni descortés, pero no lo deben usar en situaciones que requieren cortesía.

키켓이 곰이니까 털이 많아요.

"Porque *Keykat* es un oso, tiene mucho pelaje."

"곰" significa "oso," y "털" significa "pelo/bello (que no se encuentra en la cabeza)."

내가 공부했으니까 시험을 잘 볼 거다.

"Porque estudié, me irá bien en el examen."

"시험(을) 잘 보다" significa "desempeñarse bien en un examen" ("시험(을) 보다" significa "rendir/tomar un examen").

Raíz verbal + (어/아/etc) + 서

Para este caso, tomen la raíz verbal y agreguen "아" u "어" (etc), tal como lo harían normalmente cuando están conjugando la forma "요" (vean Episodio 2 para repasar la forma "요"). Esta forma se usa para **conectar una causa y un efecto**.

밥을 많이 먹어서 배가 불러요.

"Estoy satisfecho (lleno) porque comí mucha comida."

"배(가) 부르다" significa "estar lleno/satisfecho (no tener hambre)."

잠을 조금밖에 안 자서 피곤해요.

"Estoy cansada porque dormí solo un poco."

"피곤하다" significa "estar cansad@."

"조금밖에" significa "solo un poco" (se usa en oraciones que expresan sentimientos negativos).

저는 남자라서 군대에 가야 됩니다.

"Debo ingresar al servicio militar porque soy hombre."

"군대" significa "fuerzas armadas/ejército/servicio militar."

Cuando se use "이다" con esta forma, se transforma en "이라서" después de una consonante, y "라서" luego de una vocal.

Esta forma también se usa de otra manera. Pero, no lo repasaré en esta lección. Por ahora, sepan que esta forma significa "porque" cuando conecta una causa con un efecto.

Acotaciones Nivel Intermedio

Ahora, me gustaría abordar otras maneras de decir "porque/debido a" en coreano. La información a continuación es de nivel intermedio. Así que, por favor pásenlo por alto si esta es la primera vez que están estudiando esta materia ya que les puede traer confusión en este momento.

Raíz verbal + 기에

Esta forma es menos común. **Además de expresar la idea de "porque," también expresa la sensación de "así que" o "por eso."**

엄마가 나가셨길래 친구를 초대했다.

"Invité a un amig@ porque mi madre se fue."

"Mi mama se fue, así que invite a un amig@."

"길래" es más informal y coloquial de "기에," pero significa lo mismo.

Raíz verbal + 느라고

Esta forma se usa como "porque" cuando la razón es algo negativo. En español, diríamos "Estoy cansad@ porque hice mucho ejercicio." Por lo tanto, esta forma se puede usar para **expresar arrepentimiento**.

화장을 하느라고 약속에 늦었다.

"Llegué atrasada a la cita porque me estaba maquillando."

"화장(을) 하다" significa "maquillarse."

"약속에 늦다" significa "llegar atrasad@ a una cita/compromiso."

Conclusión

Les recomiendo practicar usando las tres maneras de expresar "porque" lo más que puedan. Y si optan por uno solo, recuerden enfocarse en la forma "때문."

